

La Promenade des Romains («Réimerpad») est un circuit pédestre de 3,6 km reliant les deux grands sites archéologiques de la commune de Walferdange:

- Palais romain de Helmsange
- Qanat des «Raschpëtzer» dans la forêt de Helmsange.

Description du circuit

📍 Point de départ: carrefour rue Prince Henri / rue Jean Schaack.

1 Découvert en 1990, le palais romain de Helmsange (alt. 260 m) est, après celui d'Echternach, la plus grande villa romaine dégagée du pays (dimensions 100 × 50 m).

2 Le site naturel du «Sonneberg» (alt. 290 m), avec les marnes calcaires du Keuper, est depuis 1989 une zone protégée (pelouse sèche, orchidées, gentianes, cigale des montagnes, etc.). Le sous-sol est troué de 16 km de galeries (anciennes mines de gypse), dont une abrite depuis 1968 un laboratoire géodynamique.

3 Après la montée du «Sonneberg» le sentier mène, en contrebas du plateau «Pëtschend», le long des sources captées de la commune de Walferdange en direction de la cuvette du «Haedchen» (alt. 378 m), riche en eaux souterraines. C'est ici que, à 19 m de profondeur, le qanat des «Raschpëtzer» prend son départ.

4 Les puits 9, 8, 7 et 6 du «Haedchen» ont des profondeurs variant entre 19 et 26 m.

5 Les puits 5, 4, 3 et 2 sur le plateau «Pëtschend» (alt. 393 m), également taillés dans le roc, ont une profondeur de 36 m. En 1986 le déblaiement jusqu'au fond du puits 5 (panneau d'information, éclairage de l'intérieur) avait donné lieu à la découverte de la galerie souterraine du qanat avec sa canalisation construite en pierres sèches.

6 Parmi les puits déjà découverts dans la pente vers l'Alzette (puits 1, 0, -1, -4, -5), le puits -4 est maçonné (pierres sèches). Un éclairage intérieur permet de voir, à 12 m de profondeur, l'eau du qanat coulant dans son canal en pierres ainsi qu'une déviation du canal vers l'ouest (canal de dérivation). Au fond du puits -5 une chambre en béton, construite en 1999 avec galerie d'accès pour les visiteurs, protège e.a. un changement de tracé du qanat: chute des eaux du canal dans une fosse de 2 m.

7 Continuation du parcours présumé du qanat (galerie en paliers, puits) vers le nord-ouest sur une longueur de quelque 230 m. Aboutissement probable du qanat: l'emplacement d'une villa romaine, non encore dégagée, située à 260 m d'altitude.

8 Sur le chemin de retour vers le «Sonneberg» et le point de départ, le circuit en contrebas (côté ouest) du plateau «Pëtschend» traverse d'abord la zone d'un réseau secondaire du qanat; il y passe successivement aussi près de l'entrée de la galerie souterraine menant au puits -5, du lieu de sortie du canal de dérivation et du plan d'eau («Raschpëtzer»-Weiher), aménagés en l'an 2000. — Panneaux d'information.

9 Dans la descente, le site du «Sonneberg», dégagé sur une étendue de 15 ha, offre des vues panoramiques exceptionnelles sur la vallée de l'Alzette. N. Kohl – 2001

Panneaux d'information: sur les deux sites

Documentation et renseignements: Mairie de Walferdange

Der 3,6 km lange Römer-Wanderweg («Reimerpad») verbindet die beiden großen, auf dem Gebiet der Gemeinde Walferdingen befindlichen archäologischen Stätten aus der Römerzeit:

- Römische Palastvilla in Helmsingen
- „Raschpëtzer-Qanat“ im Helmsinger Wald.

Beschreibung des Rundweges

📍 Ausgangspunkt: Kreuzung rue Prince Henri / rue Jean Schaack.

1 Die im Jahr 1990 entdeckte römische Palastvilla in Helmsingen (260 m ü.M.) ist, mit einer Ausdehnung von 100 × 50 m, nach derjenigen von Echternach die größte bisher im Lande ausgegrabene römische Villa.

2 Der „Sonneberg“ (290 m ü.M.) mit seinen kalkhaltigen Keuper-Mergelböden ist auf Grund seiner seltenen Flora und

Fauna (Trockenrasen, Orchideen, Enziane, Bergzikaden, usw.) seit 1989 nationale Naturschutzzone. Er ist unterhöhlt von dem weitverzweigten, 16 km langen Stollennetz der ehemaligen Gipsgruben. In einem dieser Stollen befindet sich seit 1968 ein geodynamisches Laboratorium.

3 Vom „Sonneberg“ aus führt der Rundweg anfangs weiter hangaufwärts und dann am Fuße des „Pëtschend“-Plateaus entlang und an den Trinkwasser-Quellfassungen der Gemeinde vorbei bis zur grundwasserreichen „Haedchen“-Senke (378 m ü.M.). Hier befindet sich in 19 m Tiefe der „Mutterschacht“ und der Ausgangspunkt des römischen „Raschpëtzer-Qanates“.

4 Die Schächte 9, 8, 7, 6 in der „Haedchen“-Senke erreichen eine Tiefe zwischen 19 und 26 m.

5 Die ebenfalls in den Felsuntergrund eingehauenen Schächte 5, 4, 3, 2 auf der „Pëtschend“-Höhe (393 m ü.M.) haben alle Tiefen von etwa 36 m. Die erfolgreiche Ausgrabung des Schachtes 5 (Hinweistafel, Innenbeleuchtung) führte 1986 zur Entdeckung der unterirdischen „Qanat“-Stollenanlage mit steingebautem, wasserführendem Kanal.

6 Von den im Alzettehang bisher entdeckten Schächten (1, 0, -1, -4, -5) weist der Schacht -4 eine aus ungefügten Bruchsteinen gemauerte Schachtröhre auf. Die Innenbeleuchtung gewährt einen Einblick auf das in 12 m Tiefe fließende „Qanat“-Wasser sowie auf die dort in westlicher Richtung führende Kanalabzweigung (Wasserableitungskanal).

Im Untergrund von Schacht -5 schützt eine im Jahr 1999 für die Besucher mit Zugangsgalerie gebaute Betonkammer u.a. einen 2 m hohen, den Kanalweg ändernden „Qanat“-Wasserfall.

7 Der wahrscheinlich nach Nord-West und vermutlich in Stufenform weiterführende Stollenkanal (unerforscht) dürfte noch etwa 230 m lang sein. Mutmaßlicher Endpunkt des „Qanates“ ist eine noch nicht ausgegrabene größere Römervilla unterhalb des Waldrandes (260 m ü.M.).

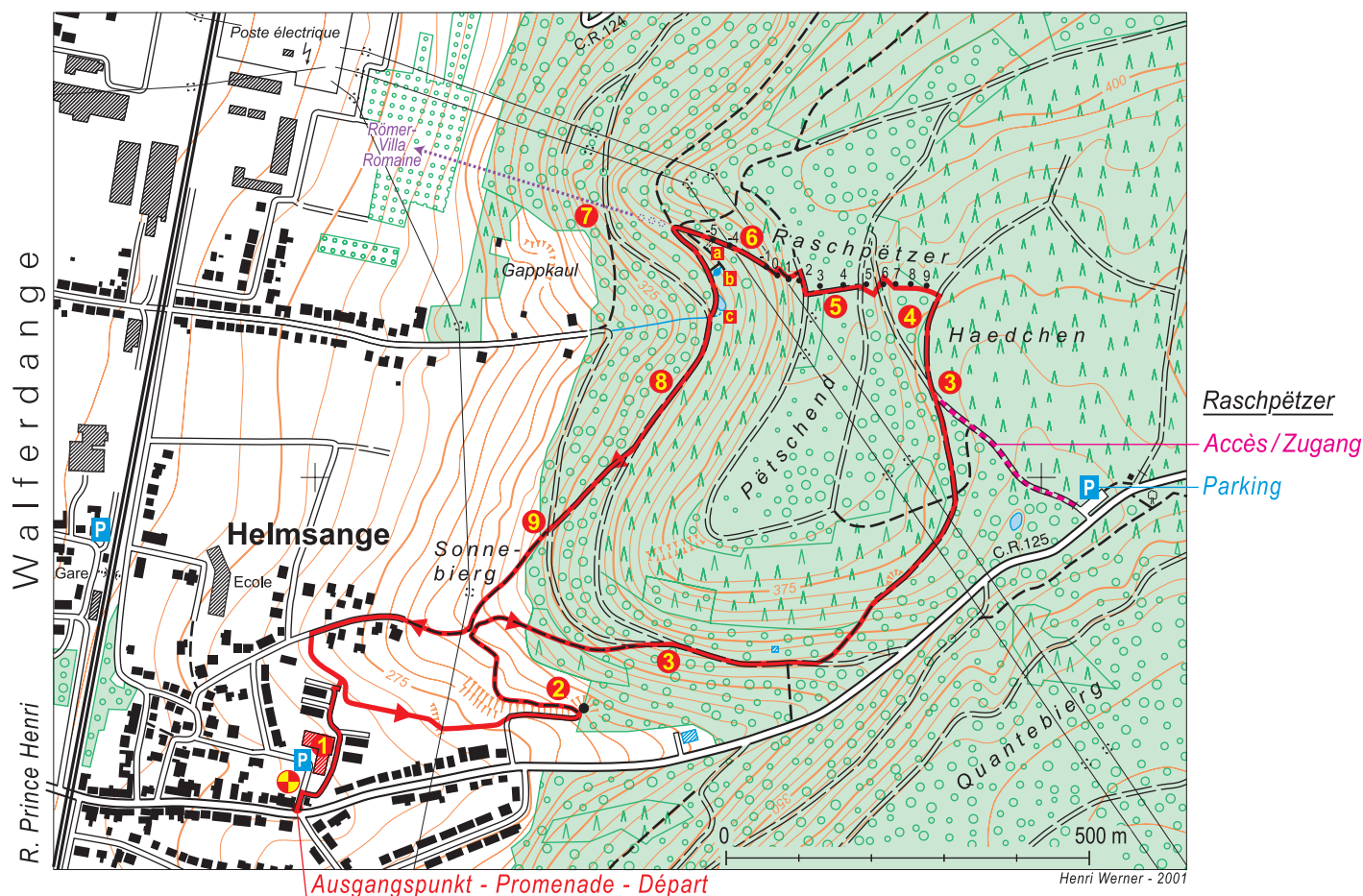
8 Auf dem Rückweg zum „Sonneberg“ verläuft der Rundweg in halber Hanghöhe entlang des westlichen „Pëtschend“-Abhanges. Hier durchquert er anfangs das Gebiet einer „Qanat“-Nebenanlage und führt dort auch nacheinander an dem im Jahr 2000 gebauten Galerieeingang zur unterirdischen Besucherkammer, an der im selben Jahr gestalteten Ausflusstelle des Wasserleitungskanals sowie an dem gleichzeitig angelegten und mit „Qanat“-Wasser gespeisten „Raschpëtzer“-Weiher vorbei. — Hinweistafeln.

9 Der Abstieg durch das 15 ha große „Sonneberg“-Gelände bietet nochmals einzigartige Ausblicke auf das weite Alzettetal.

N. Kohl – 2001

Hinweistafeln: an beiden archäologischen Stätten

Dokumentation und Auskünfte: im Gemeindehaus Walferdingen



Le qanat des «Raschpëtzer»

Le qanat des «Raschpëtzer» dans la forêt de Helmsange est un aqueduc souterrain, datant du temps des Romains, en très bon état de conservation. Il pourrait comprendre environ 30 puits. Ces puits, dont les plus profonds atteignent 36 m, sont – sauf exception – taillés dans le roc et reliés entre eux par une galerie principale longue de 600 m, traversant le plateau «Pëtschend», et par un réseau encore peu connu de galeries secondaires. Les galeries servaient à acheminer l'eau captée au fond dans une canalisation en pierres sèches vers les résidences romaines se trouvant dans la pente ensoleillée de la vallée de l'Alzette.

Commencés en 1967, les travaux de recherche et de restauration se poursuivent sur ce site archéologique probablement unique en son genre en Europe.

Visites guidées: renseignements à la Mairie de Walferdange.

Le palais romain de Helmsange

Le palais romain de Helmsange a été fouillé de 1990 à 1994 par le Service archéologique du Musée d'Histoire et d'Art. Les travaux ont permis de mettre au jour l'une des plus grandes villas romaines jamais découvertes au Grand-Duché de Luxembourg.

La résidence de l'époque romaine a été construite vers le milieu du 1er siècle apr. J.-Chr. et transformée à plusieurs reprises au cours de plus de trois siècles d'existence. Le bâtiment principal occupe une surface de près de 100 × 50 m, c.-à-d. environ un demi-hectare, et comportait près de 50 pièces différentes au seul rez-de-chaussée.

Abandonné à la fin du 4e siècle, le site en ruine de l'ancienne villa romaine a été réoccupé à l'époque mérovingienne (fin 6e - début 8e siècle) par une famille de colons francs.

Der „Raschpëtzer“-Qanat

Der „Raschpëtzer-Qanat“ im Helmsinger Wald ist eine guterhaltene unterirdische Stollenkanalanlage aus der römischen Kolonialzeit. Von den möglicherweise etwa 30, durchwegs in den Fels eingehauenen Schächten sind einige 36 m tief. Die Schächte sind durch einen 600 m langen, den „Pëtschend“-Berg durchstoßenden Hauptstollen und ein Netz von zur Zeit noch weitgehend unbekanntes Nebenstollen miteinander verbunden. Durch diese Stollen wurde das im Untergrund gewonnene Schichtenwasser in einer Steinkanalisation zu den ehemaligen, im sonnigen Hang des Alzettetales gelegenen römischen Siedlungsplätzen geleitet.

Mit den Ausgrabungsarbeiten an diesem in Europa wohl einzigartigen archäologischen Komplex wurde im Jahr 1967 begonnen. Die Forschungs- und Restaurierungsarbeiten dauern noch an.

Gästeführungen: Auskunft im Gemeindehaus Walferdingen.

Die römische Palastvilla in Helmsingen

Die römische Palastvilla in Helmsingen wurde in den Jahren 1990 bis 1994 vom Grabungsdienst des Luxemburger Nationalmuseums archäologisch untersucht. Diese Arbeiten erlaubten es, eine der größten römischen Villen unseres Landes freizulegen.

Die Anlage wurde um die Mitte des 1. Jahrhunderts n. Chr. errichtet und im Laufe ihrer dreihundertjährigen Existenz mehrfach umgebaut. Das Hauptgebäude bedeckte eine Fläche von fast 100 × 50 m, das heißt fast einen halben Hektar, und umfasste rund 50 verschiedene Zimmer allein im Erdgeschoss.

Nachdem der Standort der zerstörten Villa am Ende des 4. Jahrhunderts aufgegeben worden war, wurde das Gelände in merowingischer Zeit (Ende 6. bis Anfang 8. Jahrhundert) erneut von einer fränkischen Familie besiedelt.

WALFERDINGEN Großherzogtum Luxemburg



RÉIMERPAD
Römer-Wanderweg



Lichtschaft des großen Kellers im Südost-Flügel der römischen Villa
Foto: Jean Krier

Sit



Großherzogtum
Luxemburg

Herausgeber: Gemeindeverwaltung und
Syndicat d'Initiative et de Tourisme Walferdingen

WALFERDANGE Grand-Duché de Luxembourg



RÉIMERPAD
Promenade des Romains



Canalisation en pierres sèches au point de départ du qanat, à 19 m de profondeur
Photo: Guy Waringo

Sit



Grand-Duché
de Luxembourg

Editeurs: Administration Communale et
Syndicat d'Initiative et de Tourisme de Walferdange